





PERSONAL INFORMATION

Antonio Tortosa López

-  Madrid (Spain)
-  +34667668341
-  atortosalopez@gmail.com
-  Skype atortosalopez

WORK EXPERIENCE

01/11/2005–Present

freelance translator and interpreter

freelance

- 1) Technical field: medicine and medical equipment, pharma (Otsuka, Bayern, Mediline, Quickmedical), life sciences, automotive for BMW and Hyundai, transport, solar energy, machinery, construction, equipment (Franke, Wanzl, LIDL, Auer Packaging, Hilti).
Translator for the Community Research & Development Information Service (CORDIS): EU-supported R&D activities (biology, chemistry, environment, physics).
- 2) Finance and economy: market analysis, investment information, KIIDs (JP Morgan, Santander, Commerzbank, Credit Suisse, Credit Agricole, Ernst & Young, Lombard Odier, Rothschild, T-Rowe)
- 3) EU affairs and international organisation: European Parliament, European Commission, from English, French and German into Spanish, UNO agencies (translation of meeting records), WIPO, UN Women, Global Fund, UNEP (translation of annual report) from English, French and Russian into Spanish.
- 4) Law and administration: contracts, deeds, patents, legal claims, commercial/business register
- 5) Sworn translator English-Spanish certified by the Spanish Foreign Affairs Ministry

14/01/2002–29/04/2006

Translator

Comunicación Multilingüe SL, Madrid (Spain)

In-house translator in Comunicación Multilingüe (Madrid): Main area of expertise: Political, legal, financial and administrative translation for the European Union and international organisations such as UNO, Global Fund, technical translations (Motorola, Siemens, HP, Oracle) from English, French, German and Russian into Spanish.

01/07/2001–30/09/2001

trainee translator

European Parliament, Luxembourg (Luxembourg)

Traineeship as translator in the Spanish Translation Division of the European Parliament in Luxembourg. Translation for EP documents from English, French and German into Spanish.

EDUCATION AND TRAINING

01/10/2011–29/06/2012

Master in Conference Interpreting

Universidad Pontificia de Comillas, Madrid (Spain)

Interpreting techniques (consecutive, simultaneous)

01/10/1996–29/06/2000

BA Translation and Interpreting

Universidad de Alicante (Spain), Alicante (Spain)

Translation (general, literature, law, economy, technical) Interpreting (consecutive, simultaneous), Terminology, Linguistics, introduction to Law and Economy

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Spanish

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
German	C2	C2	C2	C2	C2
French	C2	C2	B2	B2	B2
Greek	C2	C2	C2	C2	C1
Russian	B2	C1	B2	B2	B2

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
 Common European Framework of Reference for Languages

Digital competence

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Proficient user	Proficient user			

Digital competences - Self-assessment grid

- Trados 2021
- Memsources
- Across
- MemoQ